

Porównanie tłumaczeń Marka 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Herod bał się Jana wiedząc że on mąż sprawiedliwy i święty i ochraniał go i usłyszawszy go wiele czynił i chętnie go słuchał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Herod bowiem obawiał się Jana,* przekonany, że to człowiek sprawiedliwy i święty,** i ochraniał go, a kiedykolwiek go słuchał, bardzo się niepokoił, jednak słuchał go chętnie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bowiem Herod bał się Jana, wiedząc (że) on mąż sprawiedliwy i święty, i ochraniał go; i słuchając go wiele, był w niepewności* i z przyjemnością go słuchał. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Herod bał się Jana wiedząc (że) on mąż sprawiedliwy i święty i ochraniał go i usłyszawszy go wiele czynił i chętnie go słuchał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Herod bowiem obawiał się Jana, przekonany, że to człowiek prawy i święty. Z tego powodu chronił go, a kiedykolwiek go słuchał, czuł się wielce zakłopotany, chociaż słuchał go chętnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Herod bowiem obawiał się Jana, wiedząc, że jest człowiekiem sprawiedliwym i świętym, i miał wzgląd na niego, a słuchając go, wiele czynił; i chętnie go słuchał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Herod obawiał się Jana, wiedząc, iż był mężem sprawiedliwym i świętym; i oglądał się nań, i słuchając go, wiele czynił i rad go słuchał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Herod bał się Jana, wiedząc go być mężem sprawiedliwym i świętym. I strzegł go, a słuchając go, wiele czynił i rad go słuchał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Herod bowiem czuł lęk przed Janem, widząc, że jest mężem prawym i świętym, i brał go w obronę. Ilekroć go posłyszał, odczuwał duży niepokój, a jednak chętnie go słuchał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Herod bał się Jana, wiedząc, że to mąż sprawiedliwy i święty, i ochraniał go, a słuchając go, czuł się wielce zakłopotany, ale chętnie go słuchał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Herod bowiem odczuwał lęk przed Janem, gdyż wiedział, że jest to człowiek sprawiedliwy i święty. Chronił go więc i często chętnie słuchał, mimo że słowa Jana wzbudzały w nim wielki niepokój.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Herod bowiem liczył się z Janem, wiedząc, że był on człowiekiem sprawiedliwym i świętym, i brał go w obronę. Ilekroć go słuchał, odczuwał niepokój, a jednak słuchał go

1) <x>470 21:26</x>

2) <x>490 1:75</x>; <x>560 4:24</x>; <x>650 12:10-11</x>

3) <x>480 4:16</x>; <x>480 12:37</x>

4) Inne rękopisy mają "czyinił".

			chętnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo Herod czuł lęk przed Janem, wiedząc, że jest człowiekiem sprawiedliwym i świętym, i zachowywał go przy życiu. Po każdym przesłuchaniu go czuł wielki niepokój, a jednak nadal chętnie go słuchał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo Herod bał się Jana, wiedząc, że to człowiek prawy i święty. Chronił go więc i chętnie słuchał, mimo że słowa Jana wzbudzały w nim niepokój.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo Herod bał się Jana, wiedząc, że jest on człowiekiem sprawiedliwym i świętym. I chronił go. Kiedy go słuchał, bywał bardzo zakłopotany, ale słuchał go chętnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ірод боявся Івана, знаючи його як чоловіка праведного й святого, охороняв його; слухаючи, дуже непокоївся, але слухав з насолодою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Bowiem Herodes strachał się w Ioannesa, znając go jako męża przestrzegającego reguł cywilizacji i świętego, i dla razem pilnował go; i usłyszawszy jego wieloliczne uwagi miał niemożność wydostania się, i z rozkoszą jego słuchał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bo Herod obawiał się Jana, wiedząc, że jest on mężem sprawiedliwym i świętym. Zatem go strzegł i słuchając go, często tak czynił, oraz z przyjemnością go słuchał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo Herod lękał się Jochanana i chronił go, wiedział bowiem, że jest caddikiem, mężem świętym. Ilekroć go słyszał, bardzo się niepokoił, mimo to lubił go słuchać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Herod bowiem bał się Jana, wiedząc, że to mąż prawy i święty; i ochraniał go. A wysłuchawszy go, był w wielkiej niepewności, co robić, lecz dalej chętnie go słuchał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem on sam odnosił się do Jana z szacunkiem i chronił go. Wierzył bowiem, że to święty i dobry człowiek. Wprawdzie rozmowy z Janem wzniecały w nim niepokój, ale mimo to lubił go słuchać.